CHAPTER IV

CONCLUSION

Cultural Words is a problem in translation from source language into target language. The translator can use any approach to face the cultural word. PeterNewmark divide cultural word into five parts such as 1) ecology 2) material culture 3) social culture 4) social organisation and 5) gesture and habit. From this data novel *DR Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson, five data are categorized social organisation such as *Damon and pythias, juggernaut, Cain, Pede claudo and sir*. Five data are material culture such as *gin, vintage, fire, bagpipe and pound*. Three data are ecology such as *winter, oak and spring*. And one data is social culture, it is *bagpipe.*

The translator can use any procedures to face cultural word like theories from Newmark. From this datum, the translator uses four transference procedures to translate cultural word from source language into target language such as *gin, bagpipe, Sir,* and *pound*. Three procedures in translation the novel DR *Jekyll and Mr Hyde* are couplet procedures such as *Juggernaut, Damon* and *pythias*, *Cain, Pede claudo* and *Oak.* Three procedures use transposition procedure, they are *ballroom, fire and vintages* and two procedure use modulation technique, they are *winter* and *spring.*

Finally, the translator should know and understand both of language and culture before to translate cultural words from source language into target language. To understand the cultural context makes the translator can transfer the cultural word to get equivalence meaning from source language into target language.

1